

第四章 電影華語教學準則

經過前幾章文獻、教學及教材的相關探討之後，接著進入實務的部分。教師可能會有如此經驗，那就是在課堂上放映電影後不知要實施什麼樣的課堂活動，也不清楚學生的吸收情形如何，那麼學生被電影吸引後所產生的學習興趣似乎就白白浪費了。

所以，本章將針對電影華語實際課堂運用做一剖析，首先是基本法規的注意事項，就是電影著作權相關規定，接著是電影放映的準則，包括電影內容的選擇以及課室活動的執行等等，冀望最終能找出適合教師使用的準則。

第一節 著作權法相關規定

教師在課室使用有影音著作權的著作，為免觸犯法規，應先注意各國著作權法的規定。在此提出美國與台灣使用影像資料之相關規定，以資語言教師參考。

一九七一年的伯恩著作權公約二十八條 2.1a 指出「法國、西班牙、英國、北愛爾蘭及美國等國業已受一九七一年七月二十四日世界著作權公約巴黎修正案之拘束」。而根據保護文學及藝術著作之伯恩公約 1971 年巴黎修正案第十條：「文學或工藝著作，得以圖解發行、播送、錄音、錄影供教學之用，其利用程度須合乎正當目的」。（法條出自經濟部智慧財產局網站之翻譯）

可見在美國課堂上播放影片，因為是做為教學傳遞知識之用，合乎公約中的「正當目的」，所以是可以被允許的。

但在國內的情形如何呢？根據經濟部智慧財產權的財產權之 Q&A 的回應，節錄如下：

著作權法第五十二條所稱「其他正當目的」，係指與報導、評論、教學、研究等性質相同或類似的目的，並非泛指任何目的。第五十二條所謂「引用」係指利用他人著作，供自己創作之參證、註釋或評註等，亦即，必須係被引用之他

人著作內容僅係自己著作之附屬部分而已（此外，讀者客觀上也可以判斷那些是作者自己的著作，那些是被「引用」之他人著作）。因此，如無自己著作之情形，即不符合本條所定「引用」之要件。又符合該條文之「引用」，依本法第六十四條規定，並應以合理方式明示其出處。

也就是說，如果教師是以教學為目的播放「引用」的某段電影，並加上自己的評著及其他活動，那麼是可以的。但是該網站另指出：

CD、VCD、DVD、錄影帶等視聽產品，通常內容包含電子書、音樂歌曲和影片等等，多半是著作權法所保護的語文著作、音樂著作、戲劇舞蹈著作及視聽著作，這些著作都享有公開播送權，視聽著作享有公開上映權，而語文著作、戲劇舞蹈著作則享有公開演出權。一般人所稱「公開播放」，通常指的就是上述公開播送、公開上映和公開演出的行為，除了符合著作權法合理使用規定之外，必須取得著作權人的授權，否則即屬侵害著作權的行為。因此要公開播放CD、VCD、DVD、錄影帶等視聽產品，要注意產品上有沒有標示可以公開播放，如果沒有標示的話，最好向廠商索取可以公開播放的證明，以免衍生侵權糾紛。

所謂「公開播送」是指基於公眾接收訊息為目的，以有線電、無線電或其它器材，藉聲音或影像向公眾傳達著作內容（陳曉慧，1993，p.11）。其文中也指出：

依法設立的各級學校或教育機構極其擔任教學之人，為教育目的之需要，在合理範圍內，得公開播送他人已發表之著作，或將其揭載於教育行政機關審定之教科書或教師手冊中。

另外，著作權法中也記載了「教育機構之合理使用」一項（陳家駿，1994a）：

1. 授課需要之重製
2. 為教學研究目的之引用
3. 為辦理考試目的之重製

一般來說，教師在電影華語教學課堂上不需要考慮到「重製」的部分，但是有可能「引用」某些電影段落，在合理的使用範圍內，是可以接受的。

然而，在相關法規裡，並沒有明確定義「引用」的範圍。著作權法第六十五條的本文如下：

著作之合理使用，不構成著作財產權之侵害。著作之利用是否合於第四十四條至第六十三條規定或其他合理使用之情形，應審酌一切情狀，尤應注意下列事項，以為判斷之基準：

- 一、利用之目的及性質，包括係為商業目的或非營利教育目的。
- 二、著作之性質。
- 三、所利用之質量及其在整個著作所占之比例。
- 四、利用結果對著作潛在市場與現在價值之影響。

著作權人團體與利用人團體就著作之合理使用範圍達成協議者，得為前項判斷之參考。前項協議過程中，得諮詢著作權專責機關之意見。

從第三款及第四款的條文來看，放映電影雖然只佔課堂上一部份時間，且是作為教育用途，但最終仍會是在公開放映的情形下看完整部電影，所以觸犯著作權牽扯到民事的責任，教師最好還是不要以身試法。

但如果從著作權法第 55 條的規定來看：「非以營利為目的，未對觀眾或聽眾直接或間接收取任何費用，且未對表演人支付報酬者，得於活動中公開口述、公開播送、公開上映或公開演出他人已公開發表之著作。」，則此規定並沒有牽涉到合理使用範圍，只要合乎非以營利為目的，沒有收取費用以及未支付報酬此三項即可，而教師基於教育目的一般來說都符合這些條件。

也就是說，著作權法的規定有其灰色地帶，而在審判的實務上則是要靠法官來定奪，並沒有一定的基準可尋，然而從嚴解釋當是比較安全的作法。幸好通常學校圖書室的電影 DVD，會購買有公開播映權的版本，如果使用這種版本的 DVD，就沒有相關顧忌了；另一種解決方式是規定學生自行至圖書室或語言實驗室觀看各段影片內容，但這種作法比較難以掌握學生觀影情形，學生也有可能遺忘影片內容，比較適合每天上課的課程。

第二節 電影選擇準則

一、總論

關於影片選擇方面，Voller & Widdows (1993) 提出幾個大方向：

- * 避免方言過多
- * 避免冗長又步調緩慢之電影或是有太多獨白之電影
- * 避免需要深入了解某題材或文化的背景知識之電影，而學生並不具備其知識
- * 選擇具強烈故事性之電影
- * 選擇主角塑造鮮明之電影

其提出的針對語言之避免方言之建言是值得注意的，事實上除了方言之外，電影中往往會出現大量的不敬言語，這也是需要解決的一點。

基本上筆者認為些許方言的出現並無不可，因為真實情況下，我們身為母語者在日常生活中也無法避免的會碰到甚至必須使用大量方言，這本來就是中文的一部分，我們在看英語電影時，應該也會常常聽到不同的口音，所以筆者覺得可以容許電影中出現些許方言，但須注意的是其絕不可喧賓奪主，畢竟學生要學的是所謂的標準國語，假如整部影片皆以方言發音為主，那會失去語言教育作用的。

徐凌志韞 (1990) 也對電影的選擇準則提出他的看法：

- * 必須使用當代標準國語
- * 說話速度不能太快
- * 情節不能太複雜
- * 題材要有意義
- * 生詞的數量和句型的難度要適合學生的程度
- * 應該帶有較強的藝術性，並有較長久的價值
- * 應該正確地反映當前的社會，不該造成扭曲或消極的印象

徐凌志韞指出要使用「當代」標準國語以及正確反映「當前」的社會的電影，筆者以為這點相當重要，因為若有機會觀賞數十年前的電影，便可發現其描寫的社會情境與現在已大不相同，甚至在語言使用上也有不同的地方，而電影語言教學也包含了背後的文化教學意涵，如果電影所呈現的語言

與文化與現今社會不同，就失去意義了，所以就此點來說，武俠片可能比較不適合拿來當作語言教材，更何況現今武俠片可以說到了有點氾濫的程度，似乎外國人對於中國的武術也都已經有所誤解，雖然影片娛樂性高，但也只能忍痛捨棄。

而所謂的「題材有意義」、「有較強的藝術性」、「不造成扭曲或消極的印象」這幾點，筆者認為屬於比較主觀的看法，教師可以與學生討論，並自行斟酌。

除此之外，Fluitt-Dupuy (2001) 則認為電影應儘可能有以下的各特點，越多越好：

- * 強烈的視覺細節
- * 快節奏情節
- * 吸引人的明星以及好的表演/導演
- * 良好的角色發展
- * 鮮明的主題（如：家庭、個人成長、歧視、環境）
- * 教師需有足夠興趣

Fluitt-Dupuy 的考量是比較偏向學生與教師雙方的感受，如情節上選擇學生偏好的快節奏以及有較強烈的視覺刺激之電影，這可以增加學生的注意力，但當然教師也需注意電影內容是否有不適宜的限制級成分。另外，其主張的良好角色發展與鮮明主題則有助於教師對於教學重點的引入及介紹。

在「教師需有足夠興趣」方面，教師在準備上課流程時可能必須重複看同一部影片數遍，上課也要陪同學生一同觀看，如果教師本身對電影內容沒有興趣的話，絕對會提不起教學熱情，所以這一點其實是很重要但常因種種因素被忽略的。

以上提到的各點都是教師選擇影片時需考量的因素，但這只是大略的選片原則，能夠符合所有原則的影片可以說非常稀少，教師可以多加考慮，儘可能符合多項原則即可。

接著將再就語言因素、議題與文化因素及爭議內容等三個部分提出更深入的探討。

（一） 語言因素

就語言方面而言，首先筆者以為教師選擇的電影最好是二十年之內所拍攝的電影，因為語言隨著時間而改變，年代久遠的電影或許字彙或語法會有些許的不同，再者年代較近的電影也會有較多較新的口語用法，這些是課本上學不到的，對學生很有幫助。

既然希望學生能習得最新的語言用法，那麼近年流行的武俠電影就得捨棄，武俠電影大多使用較文言的詞彙及語法，所以，雖然武俠電影大受歡迎，但還是不適合出現在語言課堂上。

還有一點必須考慮的，就是方言問題。使用大量方言的電影同樣不適合華語學習。基於這個原因，台灣導演侯孝賢雖然享譽國際，但其優秀電影諸如「悲情城市」與「戲夢人生」等，幾乎全片以閩南方言發音，從語言學習的角度來說不適合使用。

有某些電影則是缺少人物的互動，對白不多，如蔡明亮導演的某些電影，雖然藝術成就高，但全片幾乎沒有任何對白，自然不能拿來當語言教學的材料。

教師可以選擇口條較清楚的電影，至於台灣電影、香港電影（中文配音）與中國電影，難免有些許不同的口音，筆者則認為不需刻意避免，因為真實世界中本就會遇到不同口音的人，學生能藉此有接觸不同於教師口音的機會，也是以電影此一真實性教材作為上課素材的優點之一。而語言難度部分，則需教師視學生程度加以斟酌。

（二） 文化與討論議題

每部電影有不同的探討主題，如下一節筆者提出的片單中皆列出了電影的探討方向與議題。教師應在事前看過影片，並將欲討論的電影相關議題記下以供課堂發展使用。

對於議題的選擇，以一學期的課程為例，需兼顧多樣性。相關議題歸於一類，並儘量找出多部相同主題的電影，寫出其大意，讓學生自由選擇。例如在筆者列出的片單中，有數部電影與同性戀議題相關，分別為「面子」、

「喜宴」與「藍色大門」，但影片內容有很大的不同，可以讓學生就其中選出最想看的一片，其餘則算延伸片單，有興趣的學生可以自行觀看。

再來是電影中常會出現的文化內容，由於電影只會呈現文化內容，並不會多做解釋，教師也需事先注意。

例如，「喜宴」裡有中國人辦喜宴的真實場景，有許多有趣的片段可以選出來，設計讓學生回答問題。又或者，「推手」裡出現打太極的畫面，這也是一個可以切入的文化點。像這些文化內容，學生想必會因好奇而更有興趣，教師切不可輕易放過。

Quinlisk(2003)提示了一些問題，可以增進學生對電影中文化內容的理解，教師可針對想要表達的文化內容，適當運用於課堂上：（問題中的 X 應填入以年齡、宗教、種族、語言使用、社會地位、性取向、性別、職業、經濟程度或教育程度等為分別的不同的人）

1. X 外觀上的描寫如何？（衣著、年齡、性別、吸引人之處）
2. X 如何說話？（方言、口音）
3. 他們跟誰談些什麼？（談話內容如何？是否嚴肅或淺薄）
4. 他們做些什麼？（職業上或休閒時）
5. 他們的作為跟情節有何關係？
6. 在他們的社群中他們有何力量或社會地位？
7. 他們的生活方式如何呈現？
8. 他們之間跨文化的交流是正面的、負面的或是中立的？
9. 他們的未來會如何？
10. 他們表現怎麼樣的情感？
11. 他們讓觀眾或其他角色有什麼樣的情緒反應？
12. 他們的價值觀如何，又他們如何呈現其價值觀？
13. 你會如何描述他們的道德觀？
14. 整體來說，X 的故事有哪些文化部分是刻板印象？
15. X 的故事跟你自己的經驗比起來如何？

例如「推手」中的外籍媳婦與中國父親在美國社會裡一起生活所引發

的文化衝突，就是很好的討論題材。相關的問題可以有：

美國太太跟她公公怎麼說話？她為什麼不喜歡公公跟他們夫妻一起住？美國社會裡夫婦跟他們父母一起住的例子多嗎？你自己或你認識的朋友有沒有外籍配偶？他們的家庭生活怎麼樣？跟電影裡面一樣嗎？你覺得他們應該怎麼相處？

如此，將電影中出現的文化內容以問題的形式來重點提出，讓學生觀影時有重心，並且可供課堂討論。

（三） 爭議內容

某些國家或某些宗教背景的學生對於過於具爭議性的題材或裸露與暴力的畫面會感覺不舒服。

關於題材方面，很好的解決辦法是給學生多一些選擇。發給他們片單及其內容大意，請學生選出自己感到有興趣且不會覺得被冒犯的題材。還有相當重要的一點就是教師需永遠保持超然的立場。例如某些影片探討同性戀情，教師可準備一些方向讓學生自由討論，但自己絕不可妄下斷論，也不可詢問學生私人的問題。

一般來說，電影裡可能會出現的不妥鏡頭有幾大類：

1. 裸露或性行為
2. 暴力
3. 不敬的言語

教師需特別注意影片中是否出現不妥鏡頭，視學生接受程度而定，必要時可以將影片暫停或快轉帶過。

Gareis (1997, p20) 認為「在選擇影片方面，教師必須考量學生文化與宗教背景、心理成熟度以及影片困難度」。他並提出了一些處理方式及探討議題的選擇：

對於裸露畫面，除了快轉帶過之外，還可以針對其內容進行跨文化比較或討論道德問題；高級班學生則可以就電影理論、電檢制度進一步探討；

另外甚至可以將主題訂在健康教育方面。

暴力內容學生的接受程度同樣不一，教師可以將重點放在衝突解決技巧（conflict management），學生在同樣的情況下會怎麼做？是否能達到雙贏的局面？另外可探討的方向是媒體暴力的影響及犯罪的懲處。

電影中出現的不敬言語，教師可以事先列表，跟學生討論有什麼比較委婉的說法，或是這些不敬言語所呈現的刻板印象，如不敬言語總是和性別、種族、性取向等偏見有所關連。

要完全避免電影中不妥鏡頭的出現是很困難的，所以教師事前對教材的熟悉很重要。學生自己選擇的電影題材中若還是有些許不妥鏡頭出現，針對這些不妥的鏡頭，教師同樣可以運用適當的方法將其轉化為上課的內容，為學生提供討論的主題與思考的方向。

總結以上各點討論，茲將電影選擇準則檢視如下：

表四-1 電影選擇準則

語言因素	<ol style="list-style-type: none"> 1. 二十年內出產之影片 2. 使用標準國語 3. 說話速度適中，適合學生程度
文化因素	<ol style="list-style-type: none"> 1. 必須兼顧多樣性與趣味性 2. 選擇獨特的文化表現發揮 3. 選擇衝突之處討論
其他注意事項	<ol style="list-style-type: none"> 1. 爭議內容的避免 2. 情節有趣，能吸引學生 3. 選擇故事性強的電影，避免冗長或步調緩慢 4. 爭議內容需能妥善處理
輔助考慮因素	<ol style="list-style-type: none"> 1. 正確反映當代社會，不會造成扭曲印象 2. 影片本身具藝術性 3. 影片題材有意義 4. 教師本身喜歡

在以上這些綜合提出的影片選擇準則中，筆者認為最重要的是語言與

文化因素這兩項。

首先，既然要將華語電影做為語言教學材料，對語言上的要求自然要嚴格一些，過多的方言或是過老的語言使用方式都對學生的學習沒有益處，這是必須優先考慮的。再者語言教學必伴隨著文化的教學，對於影片文化題材的選擇也因此必須更加注意，有趣與獨特的文化點可以大幅增加上課的內容。

另外需注意的事項裡的幾點筆者認為雖不若語言與文化因素那麼重要，但是也是必須加以考量的，尤其是電影的趣味性方面，要能夠吸引學生，就必須選擇有趣的教材。而在輔助考慮因素方面，就不是電影選擇的必須準則了，影片有藝術性、有教育意義固然很好，但若強求而不可得，則只要符合語言與文化的準則即可，畢竟華語電影的產量比起英語發音的電影來說，選擇還不是那麼豐富，教師應該自行斟酌。

所以在選擇電影時應該優先符合語言與文化因素這兩項，這兩點符合了之後，再進一步考慮其他的注意事項，能符合越多注意事項與輔助考慮要素的電影優先選擇。

二、參考電影名單

筆者從近年來的華語電影中，根據上段列出的準則，試著提出一選片名單，教師可做一參考，希望對華語電影教學的選擇有所幫助，但要實際運用時還需考慮學生程度等各種因素。名單列表如下：

表四-2 電影華語教學參考片單

片名（導演）	大意	討論方向與議題	華語教學應用探討
想飛（張艾嘉）	電腦奇才將平凡無比的女服務生保玲改造成網絡中的虛擬偶像名叫 Princess D。保玲藉由形象完美的 Princess D 來平衡自己	真實世界與虛擬世界、媒體創造偶像	此片有一些高科技與流行詞彙可以運用在教學上。發音較快速，語言內容也較困難。

	嚴重的自卑感。三個人在真實世界與虛擬世界中尋找自我。		
面子（伍思薇）	以陳沖演的大陸移民紐約的媽媽為主軸，她懷孕，被父親趕出家門，寄住女兒家。而她的女兒也有自己的問題，她愛的是女人。母女二人同住一個屋簷下，引發了種種衝突。	同性戀、中國人家庭觀、中國母女相處模式、傳統母親與洋化女兒	摻雜許多英文對話，適合學生初接觸電影華語時做為教材。內容豐富有趣，有許多題目可供深入探討。美中不足是女主角中文帶很深的華裔口音。
男人四十（許鞍華）	林耀國是一位步入中年的中學國文老師，但婚姻危機與師生戀等問題卻慢慢侵入他原本安穩的世界。	師生戀、中年危機	影片步調較為緩慢，然演員與導演的表現皆出色。
女人四十（許鞍華）	故事敘述職業婦女如何周旋於妻子、媳婦、母親與員工多重角色間。在傳統「男尊女卑」的觀念下，她得時時忍受公公歧視的對待，同時又得應付婆婆。公公得了老人癡呆症時，婆婆又過逝後，身為長媳的她，扛起了照料一家的責任……。	職業婦女如何兼顧家庭、媳婦在中國家庭中的地位	對於中國女性傳統上所扮演的角色，本片能真實呈現。
異度空間（羅志良）	章昕經常看到靈異幻象。她的心理醫生 Jim 認為其看到的靈異幻象都只是想像，並幫助她離開了多年一直置	中西方對靈異現象之不同想法與詮釋、對女主角個性之探討	本片語言屬於比較簡單的。內容有關華人對於死後靈魂的看法，能吸引學生。

	身的可怕世界。但是，更可怕的事情將降臨到 Jim 的身上！		
飲食男女(李安)	一位在大飯店工作的廚師，喪偶多年並獨立扶養 3 位女兒，對女兒們的情事傷透了腦筋，而他自己的情事也同樣令人驚訝！	中國飲食文化、中國父親的形象	語言精鍊，適合教學。可以配合飲食文化教學。
運轉手之戀(張華坤、陳以文)	「計程車司機」是個可以看盡人生百態的行業。年輕的計程車司機蘇大全，用自己的生命講了一個輕鬆的故事。	台灣市井小民的生活與對生命的態度	影片分為好幾個各自成篇小段落，可以選擇其中某些來上課，且可以避開一些使用過多閩南方言的段落。
向左走向右走(杜琪峰)	描述兩個都會寂寞單身男女的故事。兩個人生活在同一座大樓裡，一個習慣向左走，一個習慣向右走，彷彿兩條永遠沒有交集的平行線。這兩個寂寞男女保持一段似近實遠的距離，直到有一天，他們相遇了。	都市生活中現代人的寂寞、物理上的距離雖近但心靈上的距離卻遠	語言難度偏易，劇情容易消化。可搭配原著繪本設計教案。
推手(李安)	孝順的兒子想把留在故鄉的老父接來美國與他和美籍妻子一塊居住，引起其不滿，初來乍到的父親也無法適應美國的生活。父子間、中國公公與美國媳婦間存在著一些很微	華人移民生活、中西文化差異、對父母的奉養態度	語言較難，然也摻雜了許多英文對話。劇情多方凸顯了中國傳統價值觀與西方觀念的衝突。

	妙的適應問題。		
大隻佬(杜琪峰、韋家輝)	看似四肢發達頭腦簡單的「大隻佬」，竟然具有看「前世今生」的奇能。他遇上努力辦案的女警，並幫助她追捕危險的殺人犯。女警發現大隻佬曾經是個和尚，但因某原因離開佛門。大隻佬則看出背後有一個揮之不去的「業」，注定要死於非命...	佛教的因果說、前世今生、「一念天堂，一念地獄」	對話速度偏快也偏難。適合介紹傳統中國佛教與前世今生的文化觀念。
手機(馮小剛)	世界如此複雜，而人與人之間又如此遙遠。先進的手機真能拉近人們之間的距離嗎？還是又增加了我們情感上的孤寂感？	手機與現代人的關係	有許多中國大陸的流行用語可加以介紹。
甜蜜蜜(陳可辛)	來自無錫的小軍與來自廣州的李翹各懷著夢想往香港去。這對男女成為對方在這陌生城市的第一個朋友，一同在異鄉奮鬥，並發展出戀情...	香港的大陸移民及其生活	語言難度不難。不失社會寫實度的愛情片，很適合探討香港社會中的中國大陸偷渡移民問題。
小孩不笨(梁智強)	透過 3 個不同背景小孩的生活來探討家庭關係、學生壓力過大、教育制度以及父母與子女溝通等問題。	新加坡華人生活、教育制度及語言背景、「望子成龍、望女成鳳」的華人父母心態	此片能以很有趣的觀點呈現華人對於教育的觀點，然而美中不足的是其華語發音的口音偏重，但可與所謂「新加坡英文」一併對

			照。
囍宴（李安）	高偉同與賽門是一對同性愛侶，爲了擺脫偉同父母的逼婚壓力，賽門設計威威與偉同假結婚，並讓威威順利取得綠卡，然而威威竟然懷孕了！	中國傳統父母對兒子「傳宗接代」的期望、「綠卡」與假結婚、同性戀與傳統觀念、墮胎	相當適合華語教學的影片，對話難度不高且摻雜英文。大導演李安的成名片之一 呈現中華文化的許多有趣面向，很適合上課討論。
大腕（馮小剛）	世界知名導演唐泰勒來到北京拍攝一部新片，聘請當時的中國攝影師永永擔任攝影工作，兩人成爲交心好友。有天唐泰勒生重病，昏迷前希望永永能幫他辦一場盛大的喪禮，爲了籌措費用，永永利用導演知名度將轉播喪禮的廣告版權賣給一家公司，可是忽然間唐泰勒卻清醒過來...。	媒體的荒謬與可笑	題材少見的喜劇片，語言不難且有許多英文對白，適合初接觸的學生。
瘦身男女（杜琪峰）	一男一女兩個胖子在減肥的過程中互相產生情愫的故事。	現代社會對「瘦」與「美」的要求、「瘦身」成爲全民運動之現象	對話偏快，難度高，適合更高級的學生。
藍色大門（易智言）	阿孟是十七歲的高中生，心中藏著許多秘密，她把這些秘密都告訴了也十七歲的小士，他最大的心願是和做阿孟的男朋友，直到	青少年成長過程、同性戀情	多台灣青少年的用語及口音。此片語之前的「面子」、「喜宴」等皆接觸到同性戀題材，教師上課需小心處

	那天，他聽到了阿孟向他揭露秘密。一夜之間兩個孩子都成了大人，多得面對生命的課題...。		理。
20、30、40 (張艾嘉)	這是三個不同年齡女人的故事。在香港飛台北的飛機上，三十歲的空姐在兩個男友之間難以取捨；四十出頭的Lily 和丈夫及十七歲的女兒一起出國玩後回來；還有二十歲的小潔，這是她第一次單獨旅行，來台灣實現夢想。	不同年齡的女人面對生活中不同的問題	適合討論女性自覺得電影。可以分開討論三個不同世代女生的心境轉折。
人魚朵朵(李芸嬋)	朵朵出生後就不能走路，她接受了手術後終於可以行走，也獲得了生命中第一雙鞋，從此之後她就像被下了咒般瘋狂蒐集美麗的鞋子。長大後的朵朵，認識了她的牙醫，最後藉結了婚，但是他們能從此過著幸福快樂的日子嗎？	王子與公主的愛情故事 超現實的電影手法	雖然風格有些魔幻，但語言方面頗為實用。
徵婚啓事	眼科醫師杜家珍剛結束了一段畸戀，她在報上刊登了一則徵婚啓事，一個又一個不同身份背景的男人前來應徵。他們都心靈空虛，	都市人內心的空虛 女性對愛情的看法 對徵婚廣告及其背後所代表的意義(傳宗接代、一夜情?) 之討論	此片特別的地方是女主角會與許多不同背景的男性角色見面，有許多自我介紹場景，適合華語教學，然有些人

	渴望愛情，在徵婚的過程中吐露著自己的心事甚至私人秘密。觀影者也藉由這些對話，一步步進入女主角的內心世界。		口音過重，這是需注意的地方。
國士無雙	傳聞中的詐騙之神十一哥回來了！警方找了臨時演員吳樂極進入詐騙集團臥底。另一方面，詐騙業其才安守信想在突破瓶頸，創造更好的「業績」，便想利用吳樂極以得到十一哥的賞賜。於是吳樂極只得扮演雙重角色.....。	喜劇片的表現方式 詐騙犯罪集團的猖獗	此部片相當具有「台灣味」，以戲謔的方式呈現出現有的台灣社會，也有許多台灣的年輕人中文用語。
天下無賊	王薄與王麗是一對以偷竊及詐騙維生的情侶，但王麗因厭倦而想退隱，兩人因此而反目。在火車上兩人遇到身懷巨款且個性憨厚的傻根，王薄覬覦其積蓄，但王麗決定保護他，而這時火車上有另一偷竊集團意圖染指這筆錢，雙方在火車上展開一場場的對決。	人性的險惡對照純樸少年、「偷術」對決	劇情有趣感人，對話偏困難且夾雜方言。

片名部分，像是「大隻佬」以及「運轉手」等名詞一來自廣東話一來自日語，需對學生加以解釋，並告知其在華語裡的對應詞（「大塊頭」與「司機」）。

筆者以為電影的產地不需侷限，所以片單中的電影包含兩岸三地的製

作，（若是港片則聽中文配音），學生可以聽到不同的口音，這是訓練聽力的方法之一，但在教學上仍然要注意標準華語的發音。

在電影的使用上，筆者主張以其談論議題來分類，例如，在參考片單中，「喜宴」與「面子」兩片有一定的相似性，都是講同性戀與中國父母和子女的相處問題，那麼只要選擇一片。以語言難度和學生程度為考量依據。

華語電影每一年都還在不斷增加當中，其中也有許多好片可以選擇作為上課教材，教師可多加留意。

第三節 電影放映與教學準則

接下來到了課堂上實際運作的步驟。電影放映需要考量的因素很多，在此摒除技術性部分不談，教師應充分熟悉課室媒體放映機的操作，讓上課過程流暢，避免浪費時間在機器的調校，而造成課程的中斷。

所以，除去技術性的部分，教師應該熟悉的電影放映準則還包括課堂上時間的分配、電影放映時字幕的選擇、前導綱要（advance organizer，以下簡稱為AO），還有最後也是最主要的上課的課室活動。

一、時間分配

一部電影的時間多介於一個半小時至兩個小時之間，以不超過兩小時為主。

如何拿捏上課觀影時間與課堂練習時間非常重要，以一堂課五十分鐘，每天一堂課來計算，則至少需耗費兩堂課，也就是兩天的時間放映影片，如再加上上課前五分鐘的解說，往往在正式開始學習之前就已經耗去許多寶貴的時間，學生們對於影片內容可能也不復記憶。所以，適當地將影片分割成適宜大小是必須的。也就是說，課堂時間最好將重點放在討論影片內容或是有重點地觀影（如請學生尋找某問題的答案），沒有重點地觀看整部影片必須避免。

Voller & Widdow（1993）以自身經驗指出，電影片段最好在十五分鐘

左右，選擇電影中有劇情自成段落的地方。「如果段落太長，學生將無法組織看過的內容，以致毫無頭緒；如段落太短，則影片的斷斷續續會使學生無法享受觀影樂趣，使得觀看影片像測驗一般無趣」。

筆者認為十五分鐘左右的時間是很適宜的，但如果影片劇情正好自成一個單位，則稍加延長並無不可，但最多控制在二十分鐘左右，如超過課堂一半時間二十五分鐘則過長了，並且教師最好在每次觀影前給予提示，讓學生知道接下來的影片內容的重點應放在何處。有關於觀影前的提示內容（AO）筆者將放在第三部分論述。

以一學期十六週，每週五小時的課來計算，每部電影使用兩週半至三週的時間，則一學期的電影華語教學課需準備五至六部影片作為學習教材，也就是有五至六個主要議題，還有許多電影中所呈現的文化層面，已相當豐富了，當然教師也可以視學生程度與反應加以調整，必要時減少觀片量，並增加語言學習的部分，反之亦然。

二、字幕

看外語電影時的「字幕」可以有兩種，一是外語發音配上觀影者的母語字幕，稱為「subtitle」；另一是外語發音配上外語的字幕，稱為「caption」（Markham, 1999）。筆者以下將把前者稱為為母語字幕，後者稱為目標語字幕。

DVD 機的使用使得字幕的選擇具有很大的便利性，教師可以自由選擇目標語字幕、學生母語字幕或甚至是將字幕關閉，這三種方式各有些許不同。

在 Markham 的研究中，他將一百一十八名高級班的學生做為實驗對象，讓其觀看兩段分別關於鯨魚與民權的兩段截然不同的影片，學生分屬五個不同班級，對於影片內容幾乎完全不熟悉，他們有的觀看有目標語字幕之影片，有的觀看無字幕的影片，接著以聽寫的方式進行字彙的選擇題測驗。結果兩段不同內容之影片的測驗結果均顯示有字幕的組別成績均大幅高於無字幕之組別，可見字幕對於學生以聽力來認知新字彙有很大的幫助。

Chung (1999) 的研究結果則指出，使用字幕再加上放映前的提示，學

生的理解會比單用目標語字幕來的好，而單用目標語字幕的學生則又比完全不使用字幕的學生對影片內容有更多的理解。

Garza (1991) 認為，目標語字幕的使用可以以下幾種方式增進外語學習：

1. 讓學生為了跟上影片而使用其閱讀能力來加強聽力理解
2. 增強學生對真實影片內容的親近，讓他們有機會了解並享受跟母語者同樣的語言輸入
3. 當有字幕時，學生可以使用不同的語言處理策略來理解不同形式的語言輸入
4. 使得語言重點更加容易記憶
5. 增強新字彙與新短語的使用

總的來說，他認為字幕的使用是一個橋樑，可以將學生的閱讀與聽力連接起來。

Borrás & Lafayette 則針對目標語字幕（在其論文中將目標語字幕稱做 intralingual subtitle）是否能提高學生之口語能力做研究，結果顯示藉著重複目標語字幕，學生不但可以更加理解真實語言輸入，也可以增加語言輸出。

關於母語字幕的使用，同樣有相關的研究，Koolstra & Beentjes (1999) 以四至六年級的小孩為研究對象，發現他們觀看有母語字幕的外語節目比觀看無字幕的外語節目能學習到更多的字彙。

而在另一項研究中，Markham, Peter & McCarthy (2001) 則是將中級程度學生分為三組來研究，分別是無字幕、母語字幕與目標語字幕，結果則顯示母語字幕組比目標語字幕組表現得好，而兩者都比無字幕組的成績高得多。

字幕的使用可以讓學生對整體影片內容的理解增加並連結其閱讀與聽力，更可進一步增加學生的語言輸出，而母語字幕或是目標語字幕都可以達到一定的效果。

雖然有研究指出母語字幕優於目標語字幕，但其研究對象是中級程度

學生，可能中級程度學生還是需要母語字幕的輔助以了解影片整體內容，而高級程度以上的學生當可直接觀看目標語字幕。

所以筆者認為字幕的使用可以視學生程度而定，如果學生還沒辦法跟上目標語字幕的速度，或是影片一部分內容的語言對學生太過困難，則可以暫時使用母語字幕，讓學生可以逐步習慣目標語的說話速度，並且能整體了解電影的內容，畢竟享受電影內容也是上課的一部分，等到學生的聽力程度增加後，再逐步加入目標語字幕，如此學生才不會感到過多的挫折感。

三、前導綱要 (AO) 的使用

AO 的使用最早是 Ausubel 所提出的，它可給予學生所學內容的背景知識，以增進理解。

AO 的形式可能有圖片、單字、劇本內容、事先的提問或是文化內容介紹等等，那麼在以電影為教學內容的課程中，AO 該以什麼樣的形式出現呢？

在 Chung (1999) 的研究中發現，合併使用 AO 與目標語字幕比單用一種輔助或完全不使用效果都好得多。其研究中的 AO 是在影片放映前先跟學生解釋 AO 的作用，接著教師大聲唸出六至八個與影片內容相關的句子，與此同時學生可以自由做筆記，最後連續放映影片兩次。

Herron (1994) 的研究則是在影片前以目標語照時間順序先後寫下六個影片內容的句子，也就是影片大意，並大聲唸出。接著以學生母語 (英語) 問學生六個問題，問題的答案只能在影片中找到，為了不混淆聽力與書寫能力，要求學生以英語寫下答案。與沒有使用 AO 的組別相較之下，另一組學生對影片的問題獲得較高的分數。

對於 AO 的形式 Herron (1995, 1998) 又做了進一步的研究，發現 AO 輔以圖片可以達到較好的教學效果，而 AO 本身以敘述句或是疑問句的形式進行則沒有很大的分別。

如果只是將電影內容的全部劇本以及生詞交給學生，不但學生教師雙方的負擔都過重，也會失之沒有重點。劇本或生詞可以給學生，但不應該是

上課的重心，最多是數個與內容息息相關的生詞或短語的介紹。

四、課室活動

在課室活動的設計方面，筆者認為可以以任務式語言教學法(task-based language teaching)為架構來設計活動。

任務式教學法將語言視為溝通的工具，而不是學習的目標，著重的是教導學生在真實情況中如何使用自己學到的語言來解決問題，恰好符合筆者使用電影作為教學內容的目的之一，那就是讓學生盡可能體驗真實環境。而電影中所呈現的議題更是拿來設計活動的好材料。

任務式教學法有幾點需要注意 (Richards & Rodgers 2001, p.224)：

- * 重點在過程而非成果
- * 主要元素是強調溝通與意義之有目的的活動與任務
- * 學習者在參與活動與任務時藉著有意義與溝通式的互動學習語言
- * 活動與任務可以是學習者在真實生活中需要達到的目標或是課堂上需學習的語言實用技巧
- * 任務式語言教學的活動與任務需按照難度等級排列
- * 任務的困難度依據是學習者本身經驗、任務複雜度、解決任務所需語言以及可運用的資源

Willis (1996) 提出了六種任務形式：

表四-3 Willis 提出的六項任務形式表

列表 (listing)	在列表的同時學習者是在集體研討，集思廣益，在討論時提出自己的見解並加以解釋。互相討論與互問問題時也可以發現更多之前沒有發現的事實。
排序與分類 (ordering and sorting)	以邏輯性或時間性來將動作、事項分類；以個人觀點或特殊準則對某些事物排序；將事物分組或是使用幾種不

	同方式來分類。
比較 (comparing)	找出事物的同質性與異質性。
解決問題 (problem solving)	解決問題的過程與時間隨著問題種類與複雜度而有很大的不同，可以是邏輯性問題。而真實生活問題可能就需學生提出假設、描述自身經驗、比較各個辦法，最後找出解決方案。
分享個人經驗 (sharing personal experience)	此項任務鼓勵學生自由發言，與其他人講述自己的經驗。與其他任務比較，此行任務較像是平常的社交語言練習。
創意任務 (creative tasks)	通常需要小組來完成某個需要創意的計畫，而且可以結合以上幾種形式的任務。有時需要課外的研究。

(資料來源：筆者翻譯自 Willis (1996)，p.26-28)

上述的分類對「任務」做了一個概述，而在電影華語教學課堂上要如何加以實施與應用呢？

以下筆者嘗試以上述的六個分類方式提出電影華語教學課堂上可以實施的活動與任務做一參考：

表四-4 筆者對於任務與活動的對照例子參考

任務與活動形式	任務與活動例子
1. 列表	觀賞並描述電影海報帶給學生的感覺，以及他們所聯想到的任何相關事項 請學生列出某演員為達到某目的做了些什麼事 請學生列出某場景中所發生的事件及其詳細經過 觀看電影前先請學生說出他對電影主題的想法 電影觀賞過後討論大家記憶最深的影片中的幾句話

2. 排序與分類	<p>將一件事的發展照時間順序記載下來或是描述電影大意</p> <p>列出正面與負面的相關詞彙</p> <p>人物關係排列支狀圖</p> <p>照劇情內容拼湊教師發下的句子卡</p>
3. 比較	<p>電影中不同人物的言行比較，或同一人物前後不同的態度</p> <p>不同角色對某件事是否有不同看法</p> <p>某一方面中國文化與學生本國文化的異同之比較</p> <p>比較兩種不同意見的影評</p> <p>學生對影片不同看法的比較</p>
4. 解決問題	<p>電影中出現的對立（conflict）場景，學生會如何解決</p> <p>猜測接下來的情節</p> <p>設計問題讓學生討論</p> <p>學生若身為劇中角色，會如何處理問題</p>
5. 分享個人經驗	<p>學生討論電影出現的相似內容是否出現在其現實生活中，並加以描述</p> <p>學生自己對電影中某事件的看法與作法與電影中的角色之想法有何不同</p> <p>在學生的文化中，某事件會有何不同之結果</p> <p>彼此訪問相關經驗</p>
6. 創意任務	<p>角色扮演，學生分組飾演劇中人物，並演出不同的情節</p> <p>想一個不同的結尾</p> <p>針對某文化議題小組報告</p> <p>小組介紹電影中出現的觀光景點</p> <p>尋找自己喜歡的電影配樂，並解釋選擇的理由</p> <p>電影海報製作</p> <p>針對議題進行投票及雙方辯論</p>

以上只是提出一些教學的例子，實際上的運用方式還要多得多，教師可發揮自己的創造力。

每個電影段落放映時間長短不一，教師根據不同的內容與議題，也應該設計出各種所需時數不同的課堂活動，以配合影片播放長度加以靈活使用。

I. 教學歷程整合

經過前述章節針對各個階段的教學準則概說之後，在實際的課堂應用上該如何加以整合呢？

Bouman (1990) 認為課程應該分為五個階段：

1. 觀影前 (pre-viewing)：預期
2. 觀影 (viewing)：呈現
3. 利用 (exploitation)：比較、練習、溝通
4. 觀影 (viewing)：加強
5. 後續 (follow-up)：鞏固

以上課歷程來講，則階段應如下：

表四-5 筆者根據 Bouman 教學歷程所提出的教學過程整合對照

1	觀影前 (pre-viewing)：預期	教師運用 AO 與圖片等為輔助，讓學生對所學有所了解 請學生針對影片名字或海報圖片思考與提出想法
2	觀影 (viewing)：呈現	觀賞影片
3	利用 (exploitation)：比較、練習、溝通	前述各個任務與活動的實施
4	觀影 (viewing)：加強	第二次觀賞影片或加強部分段落
5	後續 (follow-up)：鞏固	前述各個任務與活動的實施，特別是創意型的任務

Bouman 認為第一次觀影可以以幾種不同方式配合活動施行：有聲、無聲、完整與片段。經過各種活動與練習後再次觀賞影片字彙、文法等語言

認知。然而在課堂上是否有時間觀看兩次電影值得商榷，可能的解決辦法是請學生儘可能自行在課外再次觀賞電影，並輔以教師出的課業。

張（1995）曾針對 Gagné 提出的教學原理（教學是學習的外在事件，要加以安排，以支持學生的內在學習歷程），提出相應的多媒體輔助教學設計，而筆者以此為基礎，將其對應到電影華語教學，提出一些方針及步驟：

表四-6 筆者結合 Gagné 教學歷程整合與華語電影教學表

內在歷程	教學事件	多媒體輔助教學設計	電影華語教學
1. 接受	1. 引起注意	1. 呈現有醒目之動畫及愉快之音樂的多媒體片頭	1. 播放一小段電影預告或是片頭，並將電影標題寫在黑板上，學生說出自己對還沒看到的電影之想法
2. 期望	2. 告知學習者學習目標	2. 呈現出學習目的的畫面及旁白	2. 使用 AO 引起學生注意，並讓他們知道學習的目標與重點
3. 檢索到記憶工作	3. 激發先前知識的學習	3. 呈現出學生已學習過之單字或課文並做複習測驗	3. 電影中已經學習過的詞彙或是口語用法重點提示
4. 選擇的知覺	4. 提供刺激	4. 呈現新內容的主題或特徵	4. 提供學生將會學到的詞彙、口語用法及文化相關內容
5. 語意檢索	5. 提供學習指導	5. 呈現有組織、有意義且具有趣味之內容說明或介紹	5. 將電影內容分段呈現給學生

6. 反應	6. 促使表現	6. 要求學習者與多媒體電腦系統「交談」	6. 「列表」、「排序與分類」之任務
7. 增強	7. 提供回饋	7. 給予有益且具有趣味之內容說明或介紹	7. 討論告一段落之後教師講解進一步的內容
8. 檢索及增強	8. 評量表現	8. 需要學習者根據回饋給更多「交談」或「創作」的表現	8. 「比較」、「解決問題」與「分享個人經驗」之任務
9. 檢索及類化	9. 加強記憶保留及遷移	9. 提供多種練習及複習的機會	9. 「創意任務」之實施

綜合上述之教學歷程，其順序可以大致整合如下：

1. 運用 AO 或其他方式的輔助，引起學生興趣，引發學生動機，並建立學習目標
2. 詞彙語法提示（可以事先發給學生講義預習）
3. 影片播放（播放長度以一節課最多不超過二十分鐘為主）
4. 課堂活動實施與教師講解

II. 讀寫訓練結合

以上為上課流程的整合，上課中以聽說方面的加強為主，但完整的課程應再加上讀寫方面的訓練。

首先，閱讀練習方面，可以充分運用網路資源，上課前以劇情簡介為工具，讓學生對於即將觀賞的電影有所了解；觀賞電影之後，則可以讓學生閱讀相關的影評，學術性的影評如果過於困難，則不妨參考網友的討論，作為學生進一步的思考與討論基礎。

有關於劇情簡介、影評及網友討論部分，可以參考以下網站，有些網站還提供預告片預覽的服務，可以善加利用：

表四-7 電影劇情、影評及討論網站

網站名稱及網址	簡介
---------	----

<p>開眼電影網： （2006年11月1號，取自 http://www.atmovies.com.tw）</p>	<p>有大量的新片資訊、電影新聞，以及票房排行，也可查詢舊電影的劇情介紹 提供網友討論區，可以擷取網友的不同意見提供課堂討論</p>
<p>國家電影資料館： （2006年11月1號，取自 http://www.ctfa.org.tw）</p>	<p>提供電影相關活動及典藏資料 有深入的影評，適合高級階段的討論</p>
<p>KingNet 電影台： （2006年11月1號，取自 http://movie.kingnet.com.tw）</p>	<p>介紹電影訊息及各種電影討論交流，以新片為主，可以做為教師平時收集資料的來源 有電影海報劇照的下載區，可將其用作課堂討論的輔助</p>
<p>台灣電影資料庫： （2006年11月1號，取自 http://cinema.nccu.edu.tw）</p>	<p>包括片庫、書庫、史料庫、新聞與紀錄片資料庫等內容 此網站有比較多的台灣電影以及電影歷史的介紹</p>
<p>Yahoo!奇摩電影： （2006年11月1號，取自 http://tw.movie.yahoo.com）</p>	<p>各種新舊電影的介紹，包括劇情及相關新聞等等 有電影預告片的觀看服務</p>
<p>星光大道電影快報 （2006年11月1號，取自 http://movie.starblvd.net/）</p>	<p>新舊影片搜尋介紹 影評及各大影展資訊</p>
<p>台灣電影筆記： （2006年11月2號，取自 http://movie.cca.gov.tw/）</p>	<p>包含許多國片的資訊與影評導讀等，並有多項電影專題討論 有許多電影人的生平介紹，包括導演及演員等</p>
<p>True 電影情報入口網： （2006年11月2號，取自 http://www.truemovie.com/）</p>	<p>連結電影論壇與部落格網頁，有許多網友的討論及心得發表</p>
<p>批踢踢 BBS 站 電影板 （2006年11月1號，取自 telnet://ptt.cc）</p>	<p>最受歡迎的 BBS 站，主要有網友對各個影片的討論，教師可以參考各種不同意見</p>

	網友的心得與影評相當豐富，但要使用時最好徵得本人同意
椰林風情 BBS 站電影板 (2006 年 11 月 1 號，取自 telnet://bbs.ntu.edu.tw)	有許多深度的網友影評與討論

教師除了找尋適合學生的文章外，也可以將搜尋電影相關資料的任務交給學生，如每人閱讀一篇網路上搜尋到的文章，討論之後在上課時提出簡短的口頭報告；又或者分成數個小組，大家可以分工合作。

訓練學生寫作應以循序漸進的方式，並配合閱讀來進行。上段文章提到，在觀賞電影之前，學生先閱讀電影相關資料，教師並提示相關詞彙；分段觀賞電影時指定某些段落，請學生針對劇中人物的活動與發生的事情寫一段大意；觀賞電影後可以視學生程度再閱讀進一步的影評，請學生對不同意的地方或劇中有爭議的部分寫出自己的評論。

在延伸寫作方面，可以讓同學發揮想像力，試著發展出一個不同的結局，這會是個能激發起學生興趣的有趣題材。

針對將要播放的影片內容，教師應該先將其大意寫成數個句子，問句或敘述句皆可，在播放前告知學生，並要求其注意，這時如果有圖片加以輔助會更好，此用意是提升學生對影片內容的理解度。

第四節 小結

本章是電影華語教學課程實際運作的核心部分。第一節先檢視了在課堂上放映電影需注意的著作權相關規定；第二節為影片選擇的要點，包括了語言因素、文化因素以及出現爭議內容時教師應如何因應，最後提出可以考慮的參考片單；第三節是電影放映與教學準則，包括影片播放長度、字幕的選擇、AO 的使用以及課室活動的設計等，最後結合各個部分整合出上課流程。另外，除了上課流程，此節還提到了運用電影本身的主題性來引導學生，例如利用網路上的影評及網友討論內容延伸成閱讀及寫作訓練等。